



CORPUS PARALELO E A TRADUÇÃO DE PADRÕES COLOCACIONAIS FREQUENTES NA LINGUAGEM ACADÊMICA DE BIOLOGIA E QUÍMICA: CONTRIBUIÇÕES NA APRENDIZAGEM DISCENTE

Igor Raphael Silva de Melo (1); Letícia Caporlândia Giesta (1)

Universidade Federal de Campina Grande – igor.rapha6@gmail.com;
Universidade Federal de Campina Grande – legiesta@ufcg.edu.br

RESUMO: O presente estudo trata-se dos resultados parciais obtidos durante uma pesquisa sobre padrões colocacionais frequentes na linguagem acadêmica disciplinar promovido pelo Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC) pela Universidade Federal de Campina Grande – UFCG –CES, em busca de reconhecer padrões na linguagem acadêmica disciplinar de Biologia e Química de modo que os resultados do estudo facilitem a estudantes universitários a leitura de textos acadêmicos em língua inglesa, dinamizando o processo de aprendizagem da tradução pelos alunos de cursos de graduação e pós-graduação.

Palavras-chave: Corpus Paralelo, Padrões Colocacionais, Linguagem Acadêmica, Língua Estrangeira.

1. INTRODUÇÃO

Na educação superior, os sujeitos do processo de ensino-aprendizagem são expostos a uma variedade de textos e enfoques teórico-metodológicos contendo termos e expressões que podem vir a ser incorporados em suas falas e nas produções acadêmicas. Na universidade é oferecido a alunos e professores uma diversidade de novas experiências, interações, contato com materiais e recursos humanos provocando inserção em espaços sociais e políticos que exigem expressões individuais e coletivas, por vezes inéditas e desafiadoras para eles. Este estudo objetiva reconhecer padrões colocacionais frequentes na linguagem acadêmica disciplinar da Física, da Química e da Biologia, tanto na língua materna quanto na língua inglesa. Dessa forma, ocorre uma possibilidade de melhor inserção destes na linguagem acadêmica, favorecendo o letramento acadêmico, ampliação de seu vocabulário, de seu conhecimento linguístico específico, bem como, a melhor compreensão do que leem e ouvem em suas áreas de conhecimento.

A argumentação teórica deste estudo explicita a concepção de que aprender uma língua estrangeira (LE) não se atém a considerar somente o vocabulário, pois não se deve supor que se um aprendiz tiver conhecimento de quantidade suficiente de palavras seja mais fácil utilizar a língua, pois em cada uma das áreas existem expressões, palavras, termos e conteúdos que caracterizam uma linguagem aí utilizada com maior frequência e propriedade. O conhecimento do

(83) 3322.3222

contato@coprecis.com.br

www.coprecis.com.br



vocabulário é apenas um componente de habilidades linguísticas tais como a leitura e o discurso, segundo Nation e Waring (1997). O conhecimento do vocabulário permite o uso da língua, o uso da língua permite o aumento do conhecimento do vocabulário, o conhecimento do mundo permite o aumento do conhecimento do vocabulário e do uso da língua e assim por diante (NATION; WARING, 1997)

Palavras e expressões desconhecidas em textos acadêmicos são vistas como obstáculos também no aprendizado de língua estrangeira por acadêmicos e estudantes universitários e, segundo Hyland e Tse (2009), o Inglês para Fins Acadêmicos tem, muitas vezes, tratado este assunto a partir de listas de vocabulário comum entre disciplinas, considerando um registro acadêmico. Os autores fazem pesquisas, apresentando evidências a partir de estudo de corpus, que mostram variação disciplinar no léxico acadêmico e discutem acerca de limitações da lista de palavras acadêmicas. A identificação de palavras em um corpus paralelo permite que se visualize o contexto, ou parte deste, em que estão inseridos, oportunizando que escolhas de significado sejam feitas comparando os textos e avaliando proximidades semânticas. Esta é uma entre várias formas de se identificar o significado de uma palavra ou padrões colocacionais

O corpus paralelo, segundo Fernandes (2009), é relevante em práticas de tradução adotadas por tradutores em contextos socioculturais específicos e é constituído por um corpo de textos eletrônicos, originalmente escritos em uma língua fonte, alinhados com suas traduções na(s) língua(s) alvo. Este alinhamento permite isolamento e subsequente classificação de padrões de tradução específicos regulares.

Dentre as várias possibilidades de escolha de qual elemento linguístico selecionar para análise no corpus compilado neste estudo, os padrões colocacionais se mostraram como elementos relevantes na caracterização da linguagem acadêmica disciplinar específica. Padrões colocacionais, de acordo com Hyland (2013, p. 64) são sequências de palavras que coocorrem frequentemente. Estes elementos lexicais, particularmente na linguagem acadêmica, contribuem para um senso de diretividade e naturalidade em um registro, por conterem significados específicos da comunidade disciplinar, segundo Hyland (2013). Os padrões colocacionais marcam aspectos linguísticos específicos de uma área do conhecimento e ao identificá-los é possível reconhecer um texto como pertencente a determinada comunidade acadêmica. Identidade e pertencimento a esta comunidade são evidenciados na



frequência e habilidade da linguagem entre indivíduos desta.

Neste estudo, o resumo acadêmico e também os *abstracts* é uma escolha dentre tantos gêneros acadêmicos que circulam na educação superior por considerar que estes evidenciam uma especificidade em relação ao público e finalidade, pela relevância nas atividades acadêmicas. Dayrell (2010) ressalta que os resumos científicos oferecem sucintamente ao corpo editorial de periódicos acadêmicos uma visão do estudo a ser avaliado, assim como, auxiliam a leitores selecionarem artigos para lerem; além disso, constituem fator importante na decisão do comitê organizador de eventos acadêmicos em aceitar ou rejeitar um trabalho para apresentação. Também dissertações e teses são apresentadas e divulgadas em resumos e *abstracts*, constituindo elementos obrigatórios. A autora afirma que escrever um resumo claro e eficiente não é simples, mesmo para quem já tem larga experiência em fazê-lo, pois são textos altamente elaborados, densos e compactos, no qual são evidenciados principais argumentos do trabalho de forma a chamar a atenção de leitores para que leiam o texto completo.

A pesquisa dá continuidade a outra realizada no curso de doutorado da professora responsável por este projeto, estudo que se dedicou exclusivamente a textos da área de Física, ocasião em que foi apontada a importância de abranger textos e estudantes de outras áreas do conhecimento. Sendo assim, o presente estudo focaliza em áreas como Química e Biologia, permitindo a análise disciplinar e interdisciplinar, tanto nos aspectos linguísticos quanto pedagógicos.

O corpus se constituirá por resumos de teses de doutorado das áreas de Física, de Química e de Biologia com seus respectivos *abstracts* em Programas de Pós-Graduação brasileiros, com avaliação 7, pela CAPES. Serão analisados padrões colocacionais formados por quatro palavras em um sistema computacional seguindo as três categorias utilizadas por Hyland (2008a): orientados pela pesquisa, orientados pelo texto e orientados pelo participante; e ações empregadas na tradução desses padrões colocacionais, com base nas estratégias de tradução sugeridas por Baker (1992). O trabalho investigativo articula-se à concepção de que através do corpus paralelo é possível promover o envolvimento reflexivo de docentes e discentes em práticas pedagógicas e linguísticas que busquem amenizar perspectivas divergentes no contato com os textos trabalhados, desenvolvendo atitudes que possam favorecer entendimentos no trato de práticas situadas abrangendo leitura e escrita em língua estrangeira, assim como, nas



relações sociais no ensinar e aprender de estudantes de graduação e de pós-graduação.

2. METODOLOGIA

O presente estudo se propôs a buscar respostas das seguintes questões de pesquisa:

1ª - Quais os padrões colocacionais na língua inglesa frequentes na linguagem acadêmica são evidenciados em resumos de teses da áreas de Física, de Química e de Biologia?

2ª - Como os padrões colocacionais frequentes na linguagem acadêmica na língua inglesa se apresentam na tradução de resumos de teses nas áreas de Física, de Química e de Biologia?

Escolhido como referencial nesta pesquisa, o trabalho de Hyland (2008a) expõe os padrões colocacionais com quatro palavras, classificados por ele, de acordo com seus significados nos textos e vão nortear a identificação, distribuição e análise dos padrões colocacionais com quatro palavras identificados no corpus do presente estudo seguindo as três categorias utilizadas por Hyland (2008a), as quais apontam para funções que exercem no texto e estão indicadas a seguir:

- **orientados pela pesquisa** – ajudam escritores a estruturar suas atividades e experiências do mundo real, podendo ser divididas em:

(a) localização, indicando tempo e lugar, como: *at the beginning of, at the same time, in the present study*;

(b) procedimento, como: *the use of the, the role of the, the purpose of the, the operation of the*;

(c) quantificação, como: *the magnitude of the, a wide range of, one of the most*;

(d) descrição, como: *the structure of the, the size of the*;

(e) tópico – relacionado ao campo da pesquisa, como: *in the Hong Kong, the currency board system*;

- **orientados pelo texto** – estes padrões colocacionais estão preocupados com a orientação do texto e o significado dos seus elementos como uma mensagem ou argumento, apresentam-se como:

(a) sinais de transição - estabelecem *links* aditivos ou contrastivos entre elementos, por



exemplo: *on the other hand, in addition to the, in contrast to the;*

b) sinais resultativos – marcam relações inferenciais ou causais, por exemplo: *as a result of, it was found that, these results suggest that;*

(c) sinais estruturantes – marcadores que organizam partes do discurso ou direcionam o leitor a outro lugar no texto, por exemplo: *in the next section, as shown in fig.;*

(d) sinais emoldurantes – situam argumentos ao especificar condições limitadoras, por exemplo: *in the case of, with respect to the, on the basis of, in the presence of, with the exception of;*

- orientados pelo participante – os padrões colocacionais centram-se no escritor ou leitor do texto:

(a) características de posicionamento – comunicam atitudes e avaliações do escritor, como: *are likely to be, may be due to, it is possible that;*

(b) características de envolvimento – recursos usados pelo autor para direcionar os leitores, como: *it should be noted that, as can be seen.*

Para além do objetivo desta pesquisa, o corpus compilado pode ser utilizado por alunos de cursos de graduação e pós-graduação das áreas de Física, de Química e de Biologia e para outras finalidades em sala de aula e além dela, possibilitando melhor inserção destes na linguagem acadêmica, ampliação de seu vocabulário, de seu conhecimento linguístico específico, bem como, melhor autonomia na compreensão do que leem e ouvem em sua área de conhecimento.

O método utilizado na presente pesquisa foi desenvolvido por meio das seguintes atividades:

- a) seleção de resumos/*abstracts* de tese de doutorado das áreas de Física, de Química e de Biologia de Programas de Pós-Graduação brasileiros, com avaliação mínima de 7, pela CAPES; serão exclusivamente considerados os textos disponibilizados *on line*, cujos textos originais sejam em português, tendo como critérios na escolha, informações sobre linguagem acadêmica, gêneros textuais amplamente aceitos e presentes na academia, trabalhos que passaram por uma avaliação rigorosa na comunidade acadêmica brasileira;
- b) passagem do formato Documento do Adobe Acrobat para Documento do Microsoft Office Word e, posteriormente, para



- Documento de Texto sendo corrigidas diferenças de formatação ocorridas nesta passagem, caso os resumos já se encontrem em formato eletrônico;
- c) utilização de sistemas computacionais para compilação do corpus. Os textos serão adicionados individualmente em corpora diferentes: os resumos em um corpus em português e os *abstracts* em um corpus em inglês. Cada um destes corpora pode ser analisado individualmente e/ou colocados em paralelo. Nesse estudo, para responder à primeira questão de pesquisa o corpus será analisado em inglês e posteriormente, para a resposta da segunda pergunta, colocado em paralelo;
 - d) identificação dos padrões colocacionais formados por quatro palavras, selecionados a partir do estudo de Hyland (2008a), no corpus no sistema computacional;
 - e) análise e distribuição dos padrões colocacionais com quatro palavras identificados no corpus deste estudo, seguindo as três categorias utilizadas por Hyland (2008a) - orientados pela pesquisa, orientados pelo texto e orientados pelo participante -, bem como, as ações empregadas na tradução desses padrões colocacionais, tendo como base as estratégias de tradução sugeridas por Baker (1992), dados que serão registrados em quadros, possibilitando a leitura horizontal e vertical;
 - f) realização de uma descrição da reflexão teórico-pedagógica, aliando os pressupostos defendidos ao longo da pesquisa aos resultados na análise dos dados obtidos.

Os recursos materiais, bibliográfico e de suporte técnico de informática para desenvolver o estudo estão sendo custeados pela professora pesquisadora responsável pelo projeto, não constituindo, portanto, impeditivo para sua realização.

3. RESULTADO E DISCUSSÃO

Neste estudo está sendo compilado um corpus paralelo com resumos e *abstracts* das áreas de Ciências Biológicas, Física e Química, a partir do qual serão analisados diferentes padrões colocacionais frequentes na linguagem acadêmica. Estão sendo selecionados resumos com seus respectivos *abstracts* de teses das áreas de interesse. Destes, na área de Física, trinta e cinco teses foram do Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas (CBPF); vinte e duas do Instituto de Física Teórica (IFT), da Universidade Estadual Paulista (UNESP); quarenta e duas da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG); sessenta e cinco da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS); setenta e nove da Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP); cento e duas da Universidade de São Paulo (USP); oitenta e nove da



Universidade de São Paulo, campus São Carlos (USP/SCar), totalizando 434 teses, conforme quadros 01 e 02, a seguir:

Quadro 01 - Números de teses on-line no período de 2009 a 2013

Sigla	Curso	Nota	Teses disponíveis <i>online</i> 2009- 2013
CBPF	FÍSICA	7	35
IFT/UNESP	FÍSICA	7	22
UFMG	FÍSICA	7	42
UFRGS	FÍSICA	7	65
UNICAMP	FÍSICA	7	79
USP	FÍSICA	7	102
USP/SCar	FÍSICA	7	89
TOTAL			434

Fonte: Própria (2017)

Quadro 02 - Teses disponíveis online por instituição de 2009 a 2012

Nº de teses disponíveis <i>on-line</i> por instituição até dezembro de 2013 do período de 2009 a 2012					
Universidades	2009	2010	2011	2012	TOTAL
CBPF	9	8	11	7	35
IFT/UNESP	0	3	9	10	22
UFMG	13	10	14	5	42
UFRGS	8	19	15	23	65
UNICAMP	21	25	20	13	79
USP	31	25	25	21	102
USP/SCar	17	23	29	20	89
TOTAL	99	113	123	99	434

Fonte: Própria (2017)

Os Programas de Pós-Graduação brasileiros, com avaliação mínima de 7, pela CAPES, nas áreas de Ciências Biológicas e Química estão respectivamente representados nos quadros 03 e 04, a seguir:



Quadro 03 - Programas de Pós-Graduação com avaliação 7, pela CAPES, na área de Ciências Biológicas

Programas de Pós-Graduação com avaliação 7, pela CAPES, na área de Ciências Biológicas		
	PROGRAMA	UNIVERSIDADE
1	GENÉTICA E BIOLOGIA MOLECULAR	UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS
2	GENÉTICA E BIOLOGIA MOLECULAR	UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
3	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (BIOFÍSICA)	UFRJ
4	BIOLOGIA CELULAR E MOLECULAR	FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ (FIOCRUZ)
5	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (BIOQUÍMICA)	USP
6	BIOQUÍMICA E IMUNOLOGIA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG)
7	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (BIOLOGIA MOLECULAR)	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO (UNIFESP)
8	QUÍMICA BIOLÓGICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO (UFRJ)
9	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (FARMACOLOGIA)	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO/ RIBEIRÃO PRETO (USP/RP)
10	FARMACOLOGIA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA (UFSC)
11	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (FISIOLOGIA E FARMACOLOGIA)	UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG)
12	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (FISIOLOGIA)	UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO (UFRJ)
13	IMUNOLOGIA	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
14	IMUNOLOGIA BÁSICA E APLICADA	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO/ RIBEIRÃO PRETO
15	CIÊNCIAS BIOLÓGICAS (MICROBIOLOGIA)	UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS
16	MICROBIOLOGIA E IMUNOLOGIA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO
17	BIOLOGIA PARASITÁRIA	FUNDAÇÃO OSWALDO CRUZ
18	CIÊNCIAS (BIOLOGIA DA RELAÇÃO PATÓGENO-HOSPEDEIRO)	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Fonte: Própria (2017)



Quadro 04 - Programas de Pós-Graduação com avaliação 7, pela CAPES, na área de Química

Programas de Pós-Graduação com avaliação 7, pela CAPES, na área de Ciências Biológicas		
	PROGRAMA	UNIVERSIDADE
1	QUÍMICA	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
2	QUÍMICA	UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO/SÃO CARLOS
3	QUÍMICA	UNIVERSIDADE EST.PAULISTA JÚLIO DE MESQUITA FILHO/ARARAQUARA
4	QUÍMICA	UNIVERSIDADE ESTADUAL DE CAMPINAS
5	QUÍMICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS
6	QUÍMICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
7	QUÍMICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS
8	QUÍMICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
9	QUÍMICA	UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

Fonte: Própria (2017)

O caminho utilizado para encontrar as teses das universidades foi diferente para cada universidade, dependendo da forma que vai se apresentando ser mais eficiente para encontrar o maior número de teses de interesse deste estudo. Um exemplo de caminho para encontrar as teses é dado a seguir com as teses de Genética e Biologia Celular da UNICAMP:

- Para todas as áreas e universidades primeiramente foi usado um site de busca para verificar caminhos possíveis para encontrar as teses.
- No site do Programa, as buscas de dissertações e teses são encaminhadas para o site da Biblioteca Digital da UNICAMP
- Na busca da biblioteca se pode filtrar por ano as teses de dissertações do Instituto de Biologia



[Página principal](#) | [Fale Conosco](#)

- Bases Disponíveis
- Dissertações e Teses
- Trabalhos de Conclusão de Curso
- Eventos
- Hemeroteca - CMU
- Revistas Eletrônicas
- Produção Técnico-Científica Digital
- Materiais Especiais
- Obras Raras
- Memória Institucional e Estatística
- Sobre a Biblioteca digital**
- Apresentação
- Instrução para Autores
- Instrução para Downloads
- Administração do Sistema

Notícias

Importante

Prezados(as),

Devido à troca de plataforma de gerenciamento de teses e dissertações na Biblioteca Digital, não carregaremos novas teses/dissertações na Biblioteca Digital até a finalização de todo trabalho de implementação e migração para a nova ferramenta, o que deve ocorrer até o final de fevereiro/2017.

As teses/dissertações anteriores podem ser consultadas normalmente na Biblioteca Digital e no Catálogo. Já as novas teses e dissertações podem ser consultadas apenas no Catálogo.

Qualquer dúvida, ou caso necessitem do conteúdo de alguma tese/dissertação específica, favor contatar o e-mail [sbud@unicamp.br](mailto:sbu@unicamp.br).

Agradecemos pela compreensão!

Pesquisar

Entrar com uma ou mais palavras:

Pesquisar: Palavras-chave

Use as aspas para expressões. Exemplo: "bibliotecas digitais"

Todas as palavras (AND) Quaisquer palavras (OR)

- Pesquisar em:**
- Todos
 - Dissertações e Teses
 - Trabalhos de Conclusão de Curso
 - Eventos
 - Hemeroteca - CMU

- Instituto de Filosofia e Ciências Humanas - IFCH
- Instituto de Física "Gleb Wataghin" - IFGW
- Instituto de Geociências - IG
- Instituto de Matemática, Estatística e Computação Científica - IMECC
- Instituto de Química - IQ

Exibir: 25 resultados por página

Formato de Apresentação: com resumo

Pesquisa por Index

Pesquisar: 2016

Selecionar Índice:

Palavras-chave Autor Orientador Título

Área de concentração Ano

Pesquisar em:

- Todos
- Dissertações e Teses
- Trabalhos de Conclusão de Curso
- Eventos

- Faculdade de Tecnologia - FT
- Instituto de Artes - IA
- Instituto de Biologia - IB
- Instituto de Computação - IC

Documentos

Total:	67.202
Mestrado:	30.096
Doutorado:	17.759
Livre Docência:	240
Pós-doutorado:	3
Outros:	19.104

Teses mais baixadas

- [\(In\)disciplina na escola : cenas da complexidade d...](#)
- [O conhecimento matematico e o uso de jogos na sala...](#)
- [O brincar na pre-escola](#)
- [A compreensão da leitura em crianças com dificuldade...](#)
- [As bases fisiológicas da estrutura triádica da sem...](#)

Teses mais visitadas

- [Análise de 153 pacientes portadores de polípos gâs...](#)
- [O conhecimento matematico e o uso de jogos na sala...](#)
- [As dificuldades de aprendizagem em leitura e escrit...](#)
- [O professor de alunos com deficiência mental : co...](#)
- [\(In\)disciplina na escola : cenas da complexidade d...](#)

Teses com restrições

Consultar: Instituto de Biologia - IB

Título [Principal]: Análise da participação do óxido nítrico nas alterações de parede celular relacionadas à formação dos pelos radiculares em *Arabidopsis thaliana*

Título [Outro Idioma]: Analysis of participation of nitric oxide in cell wall changes related to root hair formation in *Arabidopsis thaliana*

Autor(es): Camilla Fernandes Moro

Palavras-chave [PT]: Óxido nítrico , Auxina , Parede celular , Pelos radiculares

Palavras-chave [EN]: Nitric oxide , Auxin , Cell wall , Root hair

Área de concentração: Biologia Celular

Título: Doutora em Biologia Celular e Estrutural

Banca: Márcia Regina Braga (Orientador) Rosy Mary dos Santos Isaías Luciano Freschi Carlos Takeshi Hotta Marcos Silveira Buckeringide

Resumo: Resumo: Durante a formação do pelo radicular (FPR), ocorrem profundas modificações na parede celular resultando em uma expansão na região apical da célula. Este crescimento polarizado é genética- e hormonalmente regulado e estudos recentes sugerem a participação do óxido nítrico (NO) neste processo. Objetivando entender melhor o envolvimento do NO nas modificações que ocorrem na parede celular durante a FPR, foram utilizados mutantes de *Arabidopsis thaliana* para a ausência de pelos (rh6) ou para a superprodução (tq), assim como seus respectivos ecótipos selvagens (WS-2 e Col-0). Os genótipos foram crescidos em meio de cultivo contendo 5-nitroglutamina (GSNO, um doador de NO) ou auxina (ácido indol

Unicamp

2016

Análise de participação do óxido nítrico nas alterações de parede celular relacionadas à formação dos pelos radiculares em *Arabidopsis thaliana*

Camilla Fernandes Moro

Área de concentração: Biologia Celular e Estrutural

Resumo: Durante a formação do pelo radicular (FPR), ocorrem profundas modificações na parede celular resultando em uma expansão na região apical da célula. Este crescimento polarizado é genética- e hormonalmente regulado e estudos recentes sugerem a participação do óxido nítrico (NO) neste processo. Objetivando entender melhor o envolvimento do NO nas modificações que ocorrem na parede celular durante a FPR, foram utilizados mutantes de *Arabidopsis thaliana* para a ausência de pelos (rh6) ou para a superprodução (tq), assim como seus respectivos ecótipos selvagens (WS-2 e Col-0). Os genótipos foram crescidos em meio de cultivo contendo 5-nitroglutamina (GSNO, um doador de NO) ou auxina (ácido indol

Após a coleta das teses, já que os resumos se encontram em formato eletrônico, os mesmos estão sendo passados do formato Documento do Adobe Acrobat (.pdf) para Documento do Microsoft Office Word (.docx) e, posteriormente, para Documento de Texto (.txt). Muitos resumos e *abstracts* precisaram ser impressos e escaneados para que fosse possível aplicar o mesmo processo. desconfigurado.



4. CONCLUSÃO

Estão sendo corrigidas diferenças de formatação ocorridas nesta passagem, tais como o apagamento de letras (omissão de letras ou sílabas), mudanças na acentuação, aparecimento de símbolos como hifens e espaços, etc. procurando manter na forma igual ao original. Muitos textos de Física contêm símbolos não reconhecidos nos formatos *.docx* ou *.txt*, nesse caso optou-se por manter o texto desconfigurado.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKER, M. **In other words: a coursebook on translation.** London/New York: Routledge, 1992.

BIBER, D.; GRAY, B. **Challenging stereotypes about academic writing: complexity, elaboration, explicitness.** *Journal of English for Academic Purposes.* n. 9, p. 2-20, 2010.

DAYRELL, C. **Corpora no ensino do inglês acadêmico: padrões léxico-gramaticais em abstracts de pós-graduandos brasileiros.** In: VIANA, V.; TAGNIN, S. E. O. (Orgs.) *Corpora no ensino de línguas estrangeiras.* São Paulo: Hub Editorial, 2010.

FERNANDES, L. P. **A portal into the unknown: designing, building, and processing a parallel corpus.** *Ctis Occasional Papers.* Manchester, Reino Unido, v. 4, p. 21-43, 2009.

FISCHER, A. **Letramento acadêmico: uma perspectiva portuguesa** *Acta Scientiarum. Language and Culture,* Maringá, v. 30, n. 2, p. 177-187, 2008.

HYLAND, K. **Academic clusters: text patterning in published and postgraduate writing.** *International Journal of Applied Linguistics.* v. 18. n. 1, 2008a.

HYLAND, K. **As can be seen: lexical bundles and disciplinary variation.** *English for Specific Purposes,* n. 27, p. 04-21, 2008b.

MARCUSCHI, L. A. **Letramento e oralidade no contexto das práticas sociais e eventos comunicativos.** In: SIGNORINI, I. (Org.) *Investigando a relação oral/escrito e as teorias do letramento.* 2ª reimpressão. Campinas: Mercados de Letras, 2008.